



Teaching Local Cultures in a Global Village

地球村里的在地文化教学

Gong Cheng 龚成

Singapore Centre for Chinese language 新加坡华文教研中心

Glocalization 全球在地化



Globalization 全球化

华语背景下的全球化华语

Globalizing Chinese in the
context of Chinese language

Localization 在地化

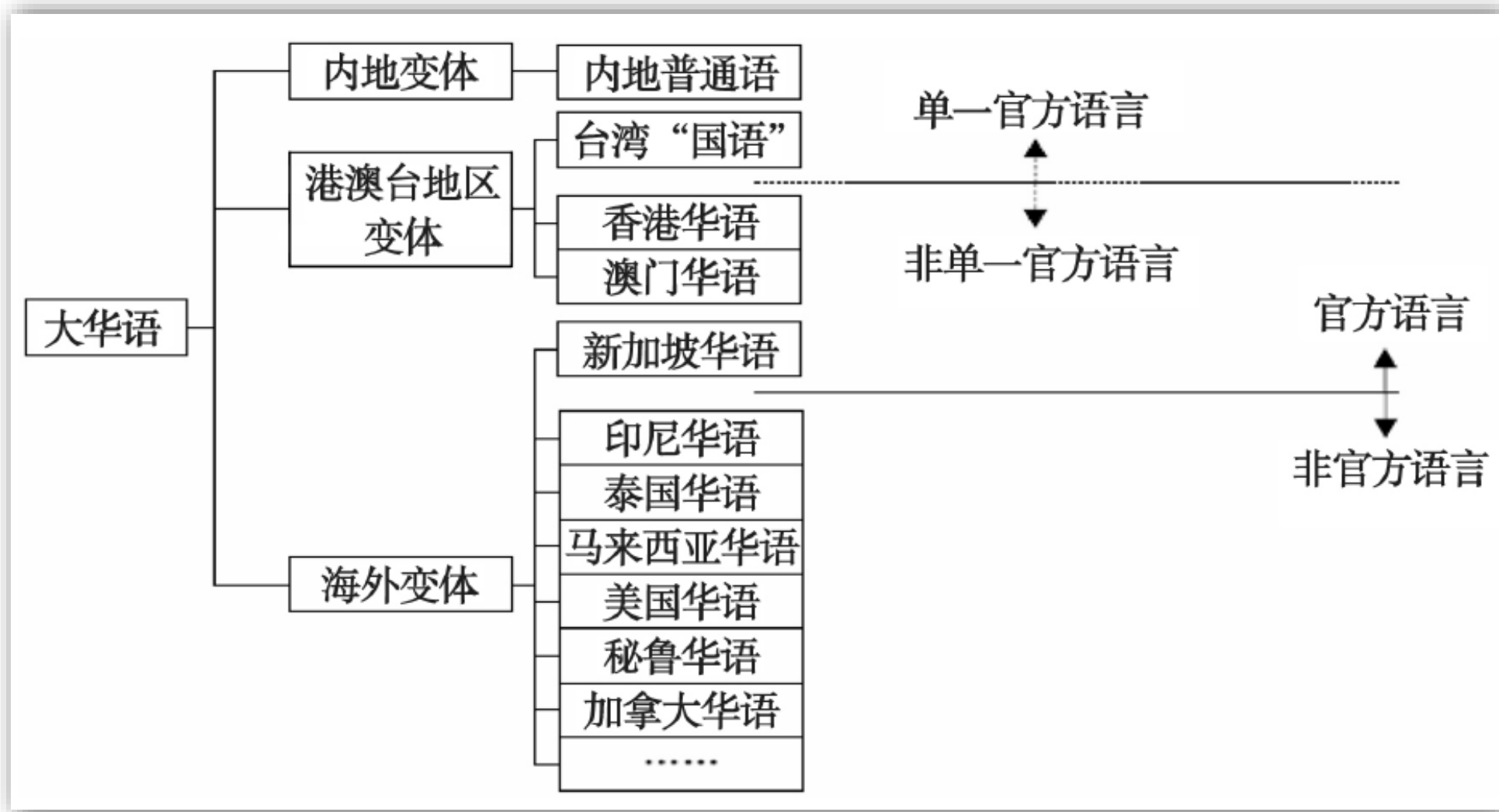
新加坡背景下的华语和在地文
化学习

Chinese Language and local
culture Learning in the
Singapore Context

一、全球化：“大华语”概念

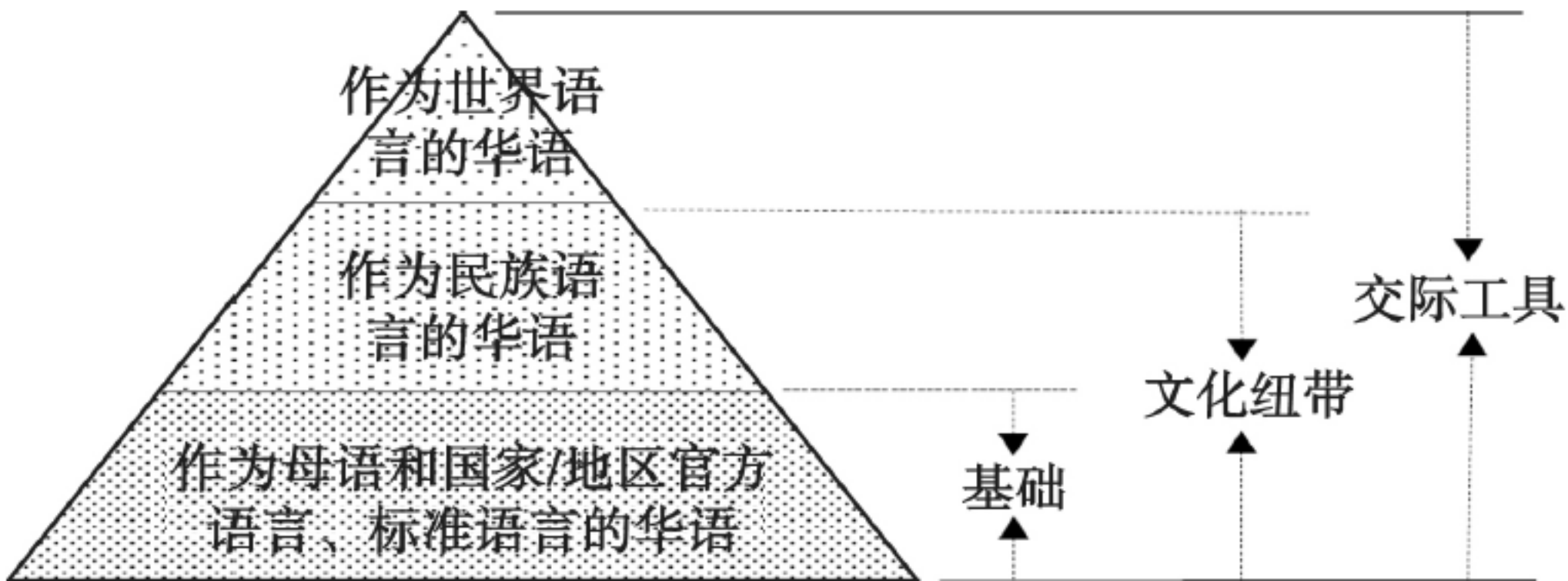
- ✓ 周有光(1995)：汉语的共同语，大陆叫它‘普通话’，台湾叫它‘国语’，新加坡和国外华人叫它‘华语’。
- ✓ 郭熙(2004)：华语是以现代汉语普通话为标准的华人共同语。
- ✓ 钟天祥(2002)：作为在21世纪渐趋强势的语言，华语正在配合全球化发展成为全人类共同资产。
- ✓ 陆俭明(2005)：为了使汉语走向世界，有必要建立“大华语”的概念。

大华语：以普通话为基础，而在语音、词汇、语法上可以有一定的弹性、有一定宽容度的全球华人的共同语。



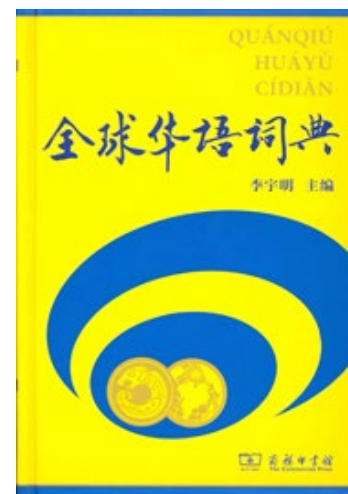
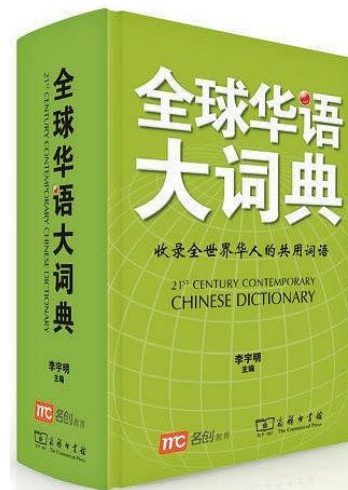
“大华语”内部构成

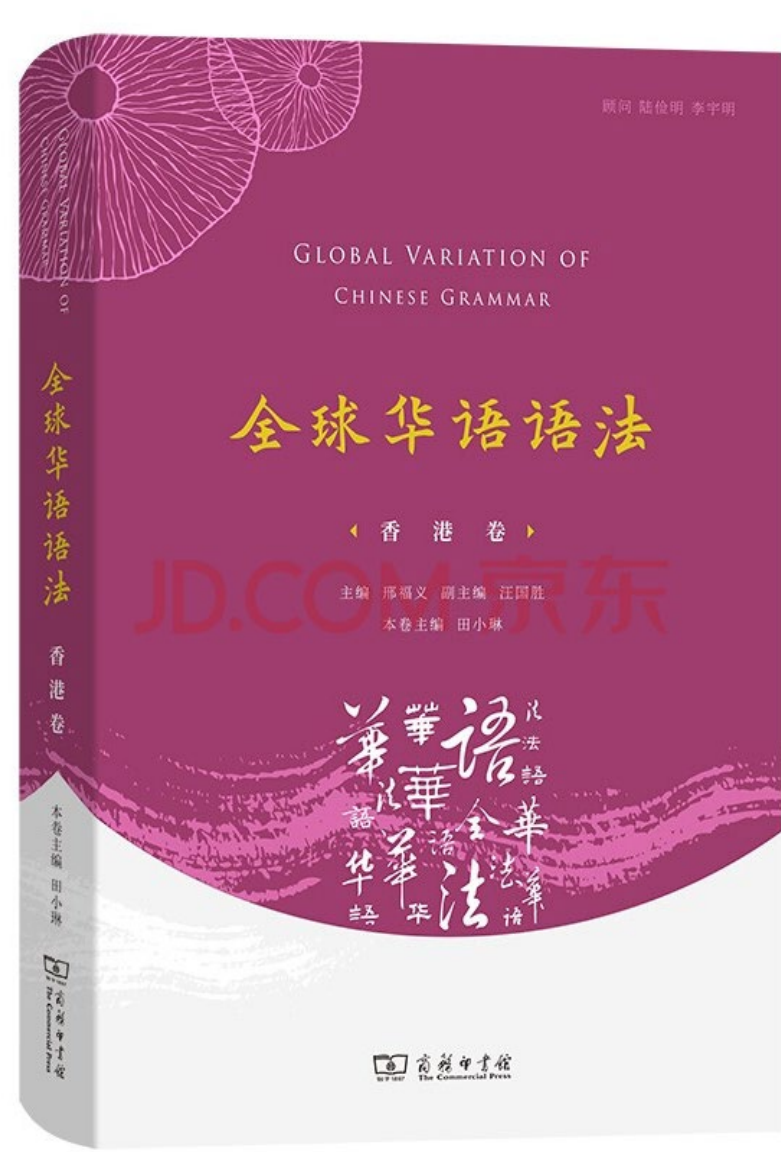
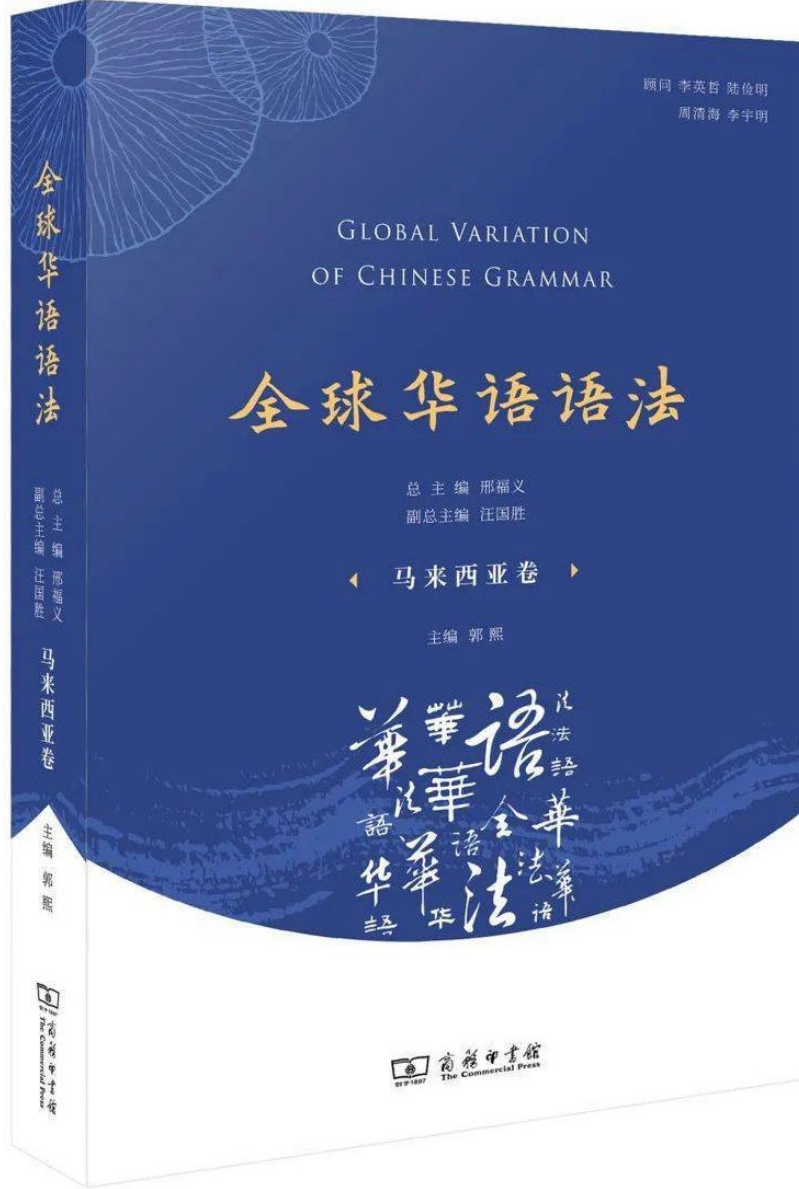
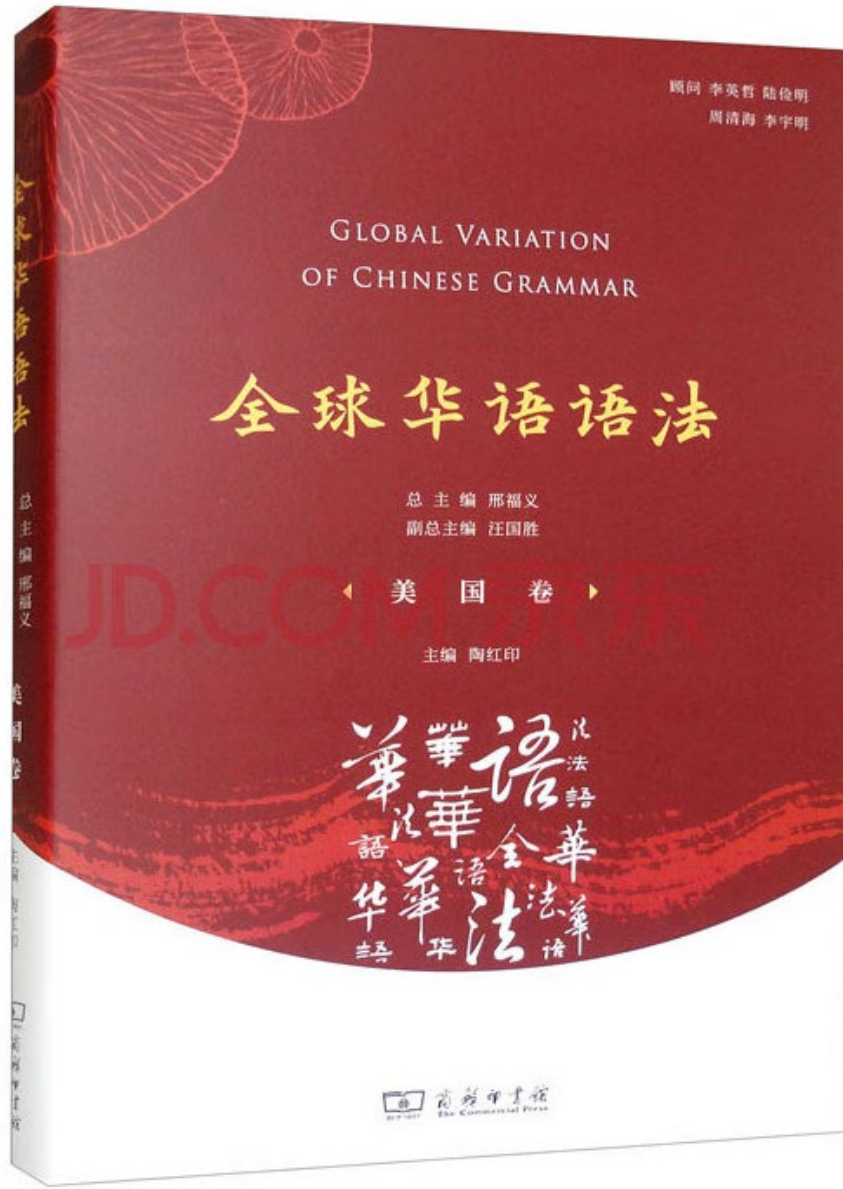
“大华语”概念的三个层次



《全球华语大词典》

- 历时 5 年编纂完成，2010年出版；
- 华人世界第一部全球华语词典；
- 收录全世界华人的共用词语；
- 由中国内地，香港、澳门特别行政区，台湾地区及新加坡、马来西亚等华人社区的 30 多位语言学者编写；
- 于2016年出版，词汇量增加近八倍之多，是《全球华语词典》的升级版。



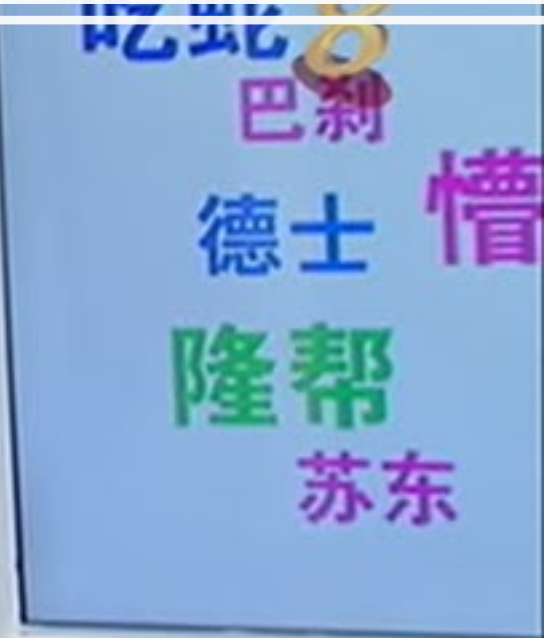




二、新加坡背景下的华语学习和在地文化学习

- 新加坡华语
- 新加坡华语和普通话，是现代汉语在世界不同国家和地区的两种社会变体。
- 两者的语音差异较小，词汇差异较大，语法在大的方面基本相同，小的方面存在着好些细微差异（周清海、萧国政，1999）。

新加坡华语的特色



狮城

十分访谈：新加坡式华语

独具一格、识别度高的本土语言

新加坡华语

- 1) 假厉害
- 2) 怕输
- 3) 便宜到笑
- 4) 几时
- 5) 你很猫
- 6) 做好好
- 7) 等久就有
- 8) 吃蛇
- 9) 你走先
- 10) 小心烧
- 11) 没有划
- 12) 玩奥的
- 13) 爆查查
- 14) 去还钱
- 15) 很压力咧
- 16) 隆帮
- 17) 公司吃
- 18) 散钱
- 19) 好料
- 20) 游干泳



假厉害 怕输 便宜到笑
 巴仙 你很猫 做好好 等久就有
 吃蛇 你走先 小心烧 固本
 巴刹 惜查查 去还钱 很压力咧
 德士 公司吃 散钱 罗厘 几时
 隆帮 苏东 大伯公 玩奥的 做工

新加坡式华语的六大特色 mediacorp

8

1. 直接从英语音译 德士、罗厘、巴仙、固本
2. 平舌 这(zè)、长(cáng)、说(suō)
3. 尾音 咩、啦、咯、咧
4. 双音 不要假假、你静静啦、乱乱讲
5. 笼统 煮(烧、蒸、炒)、拿(握、提、拎)
6. 变调 吃(chì)、什(shěn)么、新加(jiǎ)坡





你会点咖啡/水吗？

HOW TO ORDER KOPI LIKE A PRO.



Teh Tarik

《量词我会用》

球形物体都用“粒”来修饰：

“一粒米”

“一粒苹果”

“一粒鸡蛋”

“一粒足球”

“大大粒”

1. 表示人、事物的量词

把	一把雨伞、两把刀
杯	一杯水
本	一本书
部	一部电影、两部连续剧
串	一串鱼丸、两串项链
道	一道彩虹、两道题
叠	一叠钞票
段	一段时间、一段往事
对	一对耳朵
顿	一顿饭
朵	一朵花、两朵云
份	一份礼物、一份炸鸡腿
封	一封信
个	一个人、一个西瓜、 一个星期、一个梦、 一个愿望、一个办法、 一个问题、一个国家、 一个消息、一个决定、 一个节目、一个秘密、 一个道理、一个惊喜、 一个目标、一个机会
台	一台电脑

盒	一盒卡片、两盒象棋
户	一户人家
回	一回事
集	一集连续剧
家	一家咖啡店、几家餐馆
件	一件衣服、两件事
句	一句话
棵	一棵树
颗	一颗星星、一颗痘痘、 一颗扣子
口	一口锅、一口气
块	一块蛋糕、一块石头、 一块布
辆	一辆汽车
门	一门艺术
面	一面墙、两面镜子、 三面国旗
名	一名科学家
排	一排书架
盘	一盘水果
篇	一篇课文
片	一片肉干、两片叶子、 一片树叶、一片面包

八、不同说法

本地常说	其他地方常说
巴刹 <small>bāshā</small>	菜市场
巴士	公共汽车
巴士站	公共汽车站
冰橱	冰箱、电冰箱
波道	频道 <small>píndào</small>
冲凉	洗澡
冲凉房	浴室 <small>yùshì</small>
底裤	内裤
电单车	摩托车、机车 <small>mótuōchē</small>
豆花水	豆浆 <small>dòujiāng</small>
番茄 <small>fānqié</small>	西红柿 <small>xīhóngshì</small>
贩卖部	小卖部
甘榜	乡村
胡姬花 <small>hújīhuā</small>	兰花、洋兰
华语	汉语、普通话
华文	中文
黄梨 <small>huánglí</small>	菠萝、凤梨 <small>bōluó fēnglí</small>
脚踏车、脚车	自行车、单车
金瓜	南瓜
颈项 <small>bózi</small>	脖子

本地常说	其他地方常说
救伤车	救护车
课室	教室
乐龄人士	老年人
冷气	空调
连身裙	连衣裙
马铃薯 <small>mǎlíngshǔ</small>	土豆
抹窗	擦窗
抹地	拖地、擦地板
奇异果	猕猴桃 <small>mí hóutáo</small>
铅笔刨 <small>qiānbǐbào</small>	卷笔刀
塑胶袋 <small>sùjiāodài</small>	塑料袋
水饺	饺子
太阳眼镜	墨镜
跳飞机	跳房子
汤匙 <small>sháo</small>	勺、调羹 <small>tiáogēng</small>
信约 <small>xìnyuē</small>	誓约
云吞 <small>húntun</small>	馄饨、抄手
粘土 <small>niántǔ</small>	橡皮泥 <small>xiāngpí ní</small>
折衣服	叠衣服
驾车	开车
跌倒	摔倒


《不同说法》

有利于学生形成“大华语”的概念，便于学生在华语圈生活中的使用。

新加坡华语资料库

请输入关键字进行检索... 检索 所有类别

拼音索引 : A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z 分类: A-Z



- 教育
jiào yù
EDUCATION
- 社会
shè huì
SOCIAL
- 食物、植物
shí wù / zhí wù
FOOD / PLANTS
- 生活用语
shēng huó
SPEECH
- 社群、团体
shè qún / tuán tǐ
COMMUNITIES / ORGANISATIONS
- 交通
jiāo tōng
TRANSPORT
- 法政
fǎ zhèng
LEGAL / POLITICS
- 地理相关
dì lǐ xiāng guān
PLACES
- 文化
wén huà
CULTURE

中英双语：释义、由来、例句、其他地区用语、相关资料、参考资料等

<https://www.languagecouncils.sg/mandarin/ch/learning-resources/singaporean-mandarin-database>

吃蛇、蛇王

释义

动词

在工作的时候偷懒。

由来

- 源自福建话或潮州话的 *jiak zua*，即直译为“吃蛇”。
- 有说法认为，“吃蛇”一词中的“蛇”是在音译过程中错将“迤”或“逝”写成蛇。“迤”和“逝”在福建话中的读音与“蛇”相近，指“趟”的意思。因此，吃蛇（即“吃迤”或“吃逝”）便可指偷懒而少走了一趟。
- 在广东话中，蛇一般也和懒惰的表现相互关联，例如指时常偷懒的人为“蛇王”。

相关资料

在新加坡，人们也直接把“吃蛇”一词直译成马来语的 *makan ular* 或英语的 “eat snake”，在日常口语交流中使用。

例句

上班吃“蛇”，下班“加班”，上班下班已傻傻分不清楚，你的生活是否也是这样？（《联合早报》，11/7/2019）

OGP171 A Taste of Chinese Culture: From Traditional to Contemporary

文化趣谈：从传统中华文化到新加坡本土文化

Singapore Centre for Chinese Language &
Singapore University of Social Sciences 合作课程



什么是文化？

什么是“新加坡华族文化”？

为什么新加坡华族文化和中国传统文化有关系？

你的身份认同 是什么？

What is your identity?



尤其是在多元种族、多元宗教的新加坡

要了解身份认同，必须要先了解自己的文化

天下唐人出唐山?

唐衣

唐船

住藩

唐语

唐姓

唐山

住唐

唐货

唐人

- 盛唐影响和唐朝情节
- 唐山：黄帝故都、唐人祖庭
- 由于唐朝对海外的巨大影响，在宋代时，“唐”就已经成了东南海外诸国对中国的代称。
- 沿袭至今，有些流寓海外的华人仍然自称为“唐人”，华人在海外都市中的聚居地被称为“唐人街”，而华侨则将祖国称之为“唐山”。



新加坡华文教研中心
Singapore Centre for Chinese Language

SUSS

SINGAPORE UNIVERSITY
OF SOCIAL SCIENCES

独特的峇峇娘惹文化



新加坡华文教研中心
Singapore Centre for Chinese Language

SUSS
SINGAPORE UNIVERSITY
OF SOCIAL SCIENCES

单元构成

- 从传统文化到新加坡华族文化
- 新加坡多元文化
- 传统中华节日和民俗
- 新加坡传统节日和民俗
- 中华饮食文化
- 新加坡本土饮食文化
- 中华文化中的名人
- 新加坡本土文化中的名人
- 汉字趣谈
- 汉语与新加坡华语
- 网络文化
- 华语流行文化

做中学 learning by doing

